



PROGRAMMA
CARMINA
BURANA

WILLEM WILMINK
CARL ORFF

VOORPROGRAMMA

RIANNE WILBERS
MET PIANOBEGELEIDING VAN SYLVIE KLIJN

- **ASTURIANA**
DEEL 3 UIT SIETE CANCIONES POPULARES
M. DE FALLA (1876 - 1946)
- **NANA**
DEEL 5 UIT SIETE CANCIONES POPULARES
M. DE FALLA (1876 - 1946)
- **ARIA: CANTILENA**
NR. 5 UIT BACHIANAS BRASILEIRAS
H. VILLA LOBOS (1887 - 1959)

HOOFDPROGRAMMA

- **CARMINA BURANA**
IN EEN HERTALING DOOR WILLEM WILMINK (1936 - 2003)
CARL ORFF (1895 - 1982)

Het Nijmeegs Kamerkoor, opgericht in 1977, is een koor dat graag het bekende klassieke koorrepertoire uitvoert. Wij zingen muziek 'door de eeuwen heen' met werken van oude meesters als Bach en Schütz tot en met bekende moderne componisten als Poulenc en Pärt. Wij veroorloven ons ook uitstapjes naar een wat lichter genre zoals bijvoorbeeld de Misa Criolla van Ramirez.

Vele jaren geleden hebben wij de Carmina Burana van Carl Orff al eens mogen uitvoeren in de hertaling van Willem Wilmink, samen met koren uit het oosten van het land. Dit was toen een geweldige ervaring. We hoefden dan ook niet lang na te denken toen de mogelijkheid ontstond om dit zeer bekende en geliefde werk nog eens ten gehore te brengen, deze keer met onze zuidelijke collega's van Het Koor uit Den Bosch.

Het instuderen gaf ons weer veel plezier, zeker ook door de leuke en treffende hertaling van de middeleeuwse teksten door Wilmink. We hopen dat u, met ons, kunt genieten van dit prachtige muziekstuk.

JOS AVONTUUR
VOORZITTER HET NIJMEEGS KAMERKOOR

Ook Het Koor Den Bosch is al meer dan vijftig jaar actief met muziekproducties van allerlei aard. Van puur klassiek en religieus tot speciaal voor ons geschreven modern repertoire en ongeveer alles wat ertussen zit. Steeds proberen we een zanguitvoering een extra dimensie te geven door een speciale ambiance, aankleding of uitvoeringslocatie te kiezen, dan wel door dans, drama of vertellingen toe te voegen aan de zang.

Ruim tien jaar geleden deden we mee aan een grote productie van de Carmina Burana in 's-Hertogenbosch met vier koren en het Filharmonisch Orkest uit de stad. Het waren in de letterlijke zin 'geweldige' uitvoeringen: groots opgezet in schitterende locaties zoals de hal van het provinciehuis en het openluchttheater De Kersouwe. Het was dan ook een welkom idee de Carmina Burana nog eens in een totaal andere setting uit te voeren. Door een broer en zus die in beide koren zingen was de koppeling met het Nijmeegs Kamerkoor snel gemaakt. Wij hebben al veel plezier beleefd aan de voorbereiding en dat kunt u bij de uitvoeringen vast horen en zien.

JOS MANDERS
VOORZITTER HET KOOR DEN BOSCH



HET·NIJMEEGS·KAMERKOOR



Het Nijmeegs Kamerkoor (HNK) is uitgegroeid tot een kamerkoor dat in Nijmegen en omstreken grote bekendheid geniet. Vaak treedt het koor op met instrumentale begeleiding en solisten (ook uit eigen koor), naast de reguliere a capella concerten.

Per seizoen worden twee concertprogramma's ingestuurd. Het streven is om deze meermalen uit te voeren. Daarnaast zijn er incidentele optredens. De repetities van HNK vinden op donderdagavond plaats in de kapel van verpleeghuis Joachim en Anna.

HNK kan op dit moment in alle stemgroepen versterking gebruiken. Wilt u een repetitie bijwonen, neem dan contact met ons op via info@hetnijmeegskamerkoor.nl, of bel onze secretaris Gerhard Boot (06 - 51 49 86 89), of spreek ons vandaag aan na het concert. Meer informatie over Het Nijmeegs Kamerkoor op www.hetnijmeegskamerkoor.nl.

HET·KOOR·DEN·BOSCH



Opricht als vereniging in 1984 in Rosmalen heeft Het Koor op dit moment ongeveer veertig leden uit 's-Hertogenbosch en omstreken waarvan iets minder dan de helft mannen en iets meer dan de helft vrouwen van diverse leeftijden. De repetitieavonden zijn op maandagavond in de Azijnfabriek, sinds september 2009 onder de inspirerende leiding van Peter-Paul van Beekum, de dirigent bij deze uitvoeringen van de Carmina Burana.

Naast het verzorgen van eigen concerten wordt regelmatig met veel plezier meegewerkt aan projecten als 'The armed man', de Wintertuinenroute en de Bosch Parade op de Binnendieze.

Het Koor kan nog versterking gebruiken bij de bassen, tenoren en sopranen. Wilt u eens komen kijken en luisteren kijk dan op www.hetkoordenbosch.nl en neem contact op via bestuur@hetkoordenbosch.nl.

HET·KINDERKOOR·VAN·DE VRIJE·SCHOOL·MEANDER



Hier zingt een complete klas; iedereen doet mee, zingen is een vanzelfsprekende bezigheid. Aan dit project wilden dan ook alle kinderen meewerken. We zijn dus een klassenkoor!

Op school beginnen we de dag altijd met een lied. In de vierde klas (en dat zijn wij), zingen we canons, een vorm van meerstemmigheid. In de muzieklessen (twee keer per week) leren we noten lezen, oefenen we de kerktoonladders vanuit het do-re-mi systeem en bespelen we de blokfluit als eenvoudig instrument, om de noten tot leven te wekken. Ook is het bij ons cultuur om liederen te zingen die de jaarfeesten en seizoenen begeleiden.

We zingen alleen maar 'puur natuur', geen bandjes en elektronica. En wat wij doen geldt voor al onze klassen. Leuk dat wij mee mogen doen!

KINDER·EN·JEUGDKOOR FERMAATJES



Dirigente Marion Zwanenberg-Neefs begon in 1991, op verzoek van het koor Fermate, met ongeveer zeven kinderen vol enthousiasme de 'Fermatjes'. Ondertussen zijn er ongeveer tachtig Fermatjes, tussen 5 en 19 jaar. Vanaf het begin staat bij dit koor de Wardmethode centraal, waarbij de kinderen zingenderwijs ook algemene muziekles krijgen aangeboden.

De Fermatjes zijn al twee keer naar Trier geweest en hebben een koor uit Trier in Den Bosch ontvangen. Ze geven verschillende concerten per jaar, alleen en in samenwerking met andere koren en orkesten.

Het repertoire loopt van kinderliedjes tot swingende musicalsongs. Het jeugdkoor heeft in 2011 de derde prijs bij het korenfestival in het Koning Willem I College gewonnen met de medley van The Addams-family.

PETER-PAUL·VAN·BEEKUM, DIRIGENT·HET·KOOR



Peter-Paul van Beekum komt uit een muzikaal gezin en zong al veel als kind. Twee jaar algemene muzikale vorming en acht jaar pianoles vormen een stevige basis voor zijn muzikale carrière.

Peter-Paul studeert sinds 2008 koördinatie bij Louis Buskens aan het Fontys conservatorium in Tilburg. Hij dirigeert naast Het Koor Den Bosch sinds 2009 de cantorij van de San Salvator in Den Bosch en sinds 2010 het Leerdams Kamerkoor. Daarnaast valt hij regelmatig in bij koren in de regio, waaronder het Eindhovens Kamerkoor, Cantiqua en Sotto Voce in Tilburg.

Naast zijn studie koördinatie studeert hij solozang bij Xenia Meijer. Peter-Paul trad recent op als solist bij de Markus Passion van Keiser, de Kaffee Kantate en de Johannes Passion van Bach. De afgelopen jaren heeft hij masterclasses gevolgd bij het Groot Omroep Koor, de Kurt Thomas Cursus, Johannette Zomer, Henk Neven, Ian Honeyman, Anna Azéma, Sasha Zamler-Carhart en het Brabant Koor.

PAULIEN·ROOS·DIRIGENT NIJMEEGS·KAMERKOOR



Paulien Roos dirigeert Het Nijmeegs Kamerkoor sinds januari 2007.

Paulien studeerde achtereenvolgens piano (bij Edith Lateiner), kamermuziek (bij Mila Baslawskaja), liedbegeleiding (bij Kelvin Grout) en koördinatie (bij Barend Schuurman) aan de conservatoria van Amsterdam en Rotterdam. Daarnaast volgde zij cursussen en masterclasses o.a. bij Elly Ameling, Rudolf Jansen, Jos van Veldhoven en Daniel Reuss. Zij was enige jaren verbonden als repetitor aan het Rotterdams conservatorium.

Naast Het Nijmeegs Kamerkoor dirigeert Paulien Canticum Gorssel en Capella Walburga van de Walburgiskerk te Zutphen. Met dit laatste koor maakte zij opnames voor de NCRV radio.

RIANNE·WILBERS·(1989) S O P R A A N



Rianne Wilbers begon te zingen in 2005 bij zangpedagoge/ademdocente Marjan Vree. Van haar kreeg zij vier jaar les, waarbij haar passie voor klassieke muziek en zang zich ontwikkelde. Ze deed de vooropleiding klassieke zang op het Fontys Conservatorium bij Hanneke Kaasschieter. Daarna is ze toegelaten tot de bacheloropleiding klassieke zang. Ze studeert nu in het vierde jaar van het Fontys conservatorium bij Hanneke Kaasschieter. Ze volgt daarbij ook lessen bij de mezzosopraan Xenia Meijer.

Naast het solorepertoire dat ze zingt, van vroeg-barok tot modern, houdt Rianne veel van het zingen van kamermuziek. Tijdens haar studie vormde ze al een gitaar-zangduo met Britt Jansen. In december 2011 zong ze in een piano-zangduo, samen met pianist Alexander Buskermolen.

Ze heeft er inmiddels voor gekozen zich te specialiseren in de hedendaagse klassieke zang en muziek. Daar kreeg ze in het vorige en het huidige studiejaar lessen in van Els Mondelaers. Ook volgde ze masterclasses bij onder andere Ian Honeyman, Henk Neven en Johannette Zomer. Rianne zong al eerder bij Het Koor Den Bosch de solo in het Requiem van Fauré.

BRUNO·DE·CANNE·(1977) B A R I T O N



Bruno de Canne begon als fluitist. Tijdens zijn studie musicologie in Gent groeide zijn passie voor het zingen en nam hij zijn eerste zanglessen bij de sopraan Erika Pauwels en privélessen bij Ayala Sicron en Hilde Coppé. In 2012 studeerde hij af als Master of Music, klassieke solozang, aan het Fontys Conservatorium met grootste onderscheiding bij mezzosopraan Xenia Meijer.

Hij zong al in diverse grote producties, bij grote gezelschappen. In 2004 regisseerde hij Midzomernachtsdroom (H. Purcell) waarin hij zelf de rol van Theseus/Oberon had. In 2008 nam hij deel aan Villa Vivaldi en zong hij de rol van Cithéron in Platée. In Brussel zong hij de rol van brandweerman in een bewerking van Max Frisch' theaterstuk Biederman en de brandstichters. In 2012 zong hij Scarpia op het promsconcert Zeven Heerlijkheden, Zeven Hoofdzonden georganiseerd door Fontys te Tilburg.

Bruno specialiseert zich in de Engelse Art Song. In 2011 maakte hij een voorstelling over het dramatische leven van het Engelse kunstenaarskoppel Elizabeth Siddal en Dante Gabriel Rossetti. In 2012 is hij een nieuw project gestart, Le Vite, piano, zang en dans over het labyrinth van het leven en de ijdelheid.

SYLVIE • KLIJN • (1991)



Sylvie Klijn speelt piano sinds haar achtste. Na het behalen van haar gymnasium diploma studeert ze nu in het derde jaar aan het Fontys Conservatorium bij Hans Eijssackers.

In 2010 won ze de derde prijs bij het Prinses Christina Concours en op het Selectie Nationaal Concours van Stichting Jong Muzikalent Nederland.

Sylvie heeft masterclasses gevolgd bij onder andere Maria Jaõa Pires, Ronald Brautigam en Wyneke Jordans. Ook deed zij mee aan het Chopin festival in het Chassétheater in Breda waar zij optrad en een masterclass van Eliane Rodriguez kreeg. Vorig jaar deed zij mee aan het festival Ton de Leeuw, met een masterclass van René Eckhardt. Van 2011 tot en met 2012 was ze pianodocente bij muziekschool De Nieuwe Veste in Breda.

Sylvie speelt, behalve piano solo, ook graag kamermuziek. Ze vormt een vast duo met saxofonist Tom Sanderman, met wie zij in de prijzen viel op het Prinses Christina Concours. Met zanger Sander de Jong en Maxime Gulikers gaf ze in maart 2012 concerten in Tunis, op uitnodiging van de Nederlandse ambassade in Tunesië.

MATTEO • MIJDERWIJK • (1990)



Matteo Mijderwijk begon met piano spelen op zijn veertiende. Hij kreeg pianoles van Roberta G. Alvarado en Lestari Scholtes. Op zijn zestiende werd hij toegelaten aan het Fontys Conservatorium. Daar studeerde hij vier jaar bij Joop Albracht en nu bij Hans Eijssackers. Naast piano studeert hij ook orgel en basso continuo bij Ad van Sleuwen. Masterclasses volgde hij onder andere bij Ronald Brautigam, Maarten Koningsberger, Roger Braun en Marek Drewnowski.

Behalve als solist is Matteo actief in muziekensembles. Hij gaf concerten, zowel solo als kamermuziek, in de Toonzaal in 's-Hertogenbosch, Paradox Tilburg, Concertzaal Tilburg, Muziekgebouw Eindhoven en de Stadsschouwburg in Tilburg. Ook als organist gaf hij concerten. In 2012 heeft hij met sopraan Nikki Grammenou de eerste prijs op het Vocale liedduofestival gewonnen. Met sopraan Paula Stemkens vormt hij sinds 2011 een vast liedduo.

In het voorjaar van 2013 gaat Matteo drie maanden aan het conservatorium van Porto (Portugal) studeren. Daarna sluit hij zijn bachelorfase aan het Fontys Conservatorium af met een recital in de Rabobankzaal van het Muziekgebouw in Eindhoven.

SLAGWERK GROEP • O.L.V. DJURI • DEN • TUINDER



Het slagwerk bij de Carmina Burana wordt traditioneel uitgevoerd door zeven slagwerkers. Door flink te puzzelen heeft Djuri de organisatie zo verrijnd dat het met deze

vijf jonge studenten Klassiek Slagwerk van Fontys Conservatorium Tilburg uitgevoerd kan worden. De muzikanten moeten soms snel bewegen om de juiste geluiden op het juiste moment te laten klinken. Ieder speelt een melodisch slaginstrument en daarnaast andere slaginstrumenten. In de Carmina Burana horen we ook een scheepsbel, ratel, kikker en cymbale antique.

DJURI • DEN • TUINDER Veelzijdig muzikant, dirigent, docent en arrangeur, momenteel bezig met zijn masterstudie, speelt Cymbals.

THOMAS • PROPS Begonnen met blokfluit, nu gepassioneerd percussionist, momenteel tweedejaars slagwerker op het conservatorium, speelt Snare Drum.

REGGY • VAN • BAKEL Heeft al met grote namen samengewerkt. Hij is docent slagwerk en dirigent bij een jeugdslagwerkgroep, speelt de pauken.

MARCEL • VAN • WENSEN Begon al jong met slagwerklessen, is docent muziek en nu ook student slagwerk. Enthousiaste vaste slagwerker en invaller bij diverse groepen en orkesten, speelt Bass Drum.

HILDE • KIGGEN Na de studie docent muziek doorgaan met studie Slagwerk en Directie, vast slagwerker bij een aantal gezelschappen en dirigente van een jeugdorkest, speelt Mallets.

FORTUNA • REGEERT DE • WERELD

1 • ZO • ELLENDIG

Zo ellendig, onbestendig is het noodlot, als de maan, die crescendo, decrescendo schijf kan zijn en bol kan staan. 't Lot doet vrezen en genezen, alles op zijn eigen wijs. Halve zachten, maar ook machten doet het smelten als het ijs.

Nooit integer, steeds weer leger, almaar wentelend, wentelend rad, dat kan kraken wat wij maken en dan heb je het gehad. In 't verborgen breng je zorgen en ging niet aan mij voorbij, want ik dobbel, dus nu hobbel ik je piemelnaakt voorbij.

Al mijn vreugden, al mijn deugden zijn vergaan in angst en pijn door jouw schalen die in 't dalen sterker dan in 't stijgen zijn. Muzikanten, geestverwanten, speel met mij dit droevig lied: lotsbeschikking, Godsverschrikking, die de sterkste zelfs verried.

2 • DE • WONDEN • DIE FORTUNA • SLOEG

De wonden die Fortuna sloeg, die mag ik wel beklagen. Van alles gaf ze me genoeg, ja, in mijn betere dagen. Krullen heeft ze, lezen wij. Alles wat ik weet, is dat Fortuna van dichtbij gewoon een kale neet is.

Ik was op haar hoge troon rustig neergestreken en ik droeg daar een bloemenkroon, niets kon mij ontbreken. O, daar zat ik met een lach, enigszins verwonderd, maar ik ben daar op een dag mooi weer afgedonderd.

Nu ben ik op Fortuna's rad behoorlijk aan het dalen en mag een ander denken dat hij de top kan halen. Die meneer verbeeldt zich veel: die kan geld verdienen! Op een dag is zijn kasteel enkel een ruïne.

1 • DE • LENTE

3 • LENTES • LIEFLIJK • GELAAT

Lente's liefelijk gelaat heeft het land bevangen en de winter, bars en kwaad, de winter is vergangen. Flora heeft in tuin en bos bloesems opgehangen en de vogels breken los in vrolijke gezangen.

Kijk, de zon, als jonge zoon in haar schoot gelegen, heeft van haar op elke koon bloemetjes gekregen. In de zoele zuidenwind kom je geuren tegen. Tijd dus dat ook jij bemint: wees niet meer zo verlegen.

Met een harpje in hun keel zingen nachtegalen en er zijn al weer zoveel bloemen in de dalen. Vogels fluiten almaar door en de zon blijft stralen. Zachtjes zingt een meisjeskoor: 'Kom hier maar liefde halen!'

4 • MET • ZIJN • STRALEN • KOMT • DE • ZON

Met zijn stralen komt de zon langs de blaren strijken, waar iets nieuws en prik begon, nu april komt kijken. Van de koele liefdesbron wil geen jongen wijken, 't meisje dat zich weren kon, zij zal ook bezwijken.

't Is zo nieuw op deze dag, alles gaat verkeren, 't voorjaar zal met mild gezag iedereen regeren: zijn verleidelijke lach zal ook jou nog leren dat je mij beminnen mag, dat je mag begeren.

Doe wat liefde je gebiedt: ga je hart verpanden. In mijn leven en mijn lied draag ik jou op handen en mijn hart verlaat je niet, waar ik ook zal belanden. Wie de liefde anders ziet, maakt haar tot een schande.

5 • ZIE • DE • ZACHTE LANGVERWACHTE • LIEVE • LENTE

Zie, de zachte langverwachte lieve lente breekt al aan. Ons verblijden purperen weiden en de zon die wij zien staan. Al 'tverdriet is nu gedaan, want de boze, eindeloze winter is hier weggegaan.

Nu verdwijnen en verkwijnen sneeuw en ijs en wintertij. Nevels slinken, 't jaar gaat drinken aan de borsten van de mei. En een groot chagrijn is hij die niet blij is, nu het mei is, met die zachtere heerschappij.

Laat ons boven alles loven in dit honingzoete dal al het heerlijk en begeerlijk dat Amor ons brengen zal omdat Venus het beval en de daden niet versmaden, want ook Paris deed het al.

6 • DANS • (INSTRUMENTAAL)

7 • IN • HET • BOS

In het bos op ieder pad bladertooi en bloesemschat. Maar helaas, ik zag daar mijn lieve minnaar weggalopperen... Wie zal mij nog begeren? Alles bloeit maar overal, ook nu hij mij nooit meer kussen zal. Alles heeft gloednieuwe kleuren en waarom moet mij dit nou gebeuren? Ik zag hem galopperen... Wie zal mij nog begeren?

8 • KOOPMAN • GEEF • ME MOOIE • KLEUR

Maria Magdalena: Koopman, geef me mooie kleur: 'k wil mijn wangen kleuren, dat een leuke jongeman ook met mij een keer iets laat gebeuren. Kijk me an, jongeman, laat me jou bevallen. Mannen, kies maar allemaal liefdevolle vrouwen: liefde is goed voor het gemoed en het geeft je veel meer zelfvertrouwen. Kijk me an, jongeman, laat me jou bevallen.

Wereld o, wat ben je mooi en vol zaligheden, Wereld, ik behoor aan jou: alleen zo ben ik volmaakt tevreden. Kijk me an, jongeman, laat me jou bevallen.

9A • REIDANS • (INSTRUMENTAAL)

9B • WIE • DAAR • ZO • DANSEN

Wie daar zo dansen, dat zijn kuise dametjes, die zonder een man allen door de zomer gaan.

9C • KOM • KOM • MIJN • LIEF • KOM • GAUW
Kom, kom, mijn lief, kom gauw, ik verlang, verlang naar jou,
ik verlang, verlang naar jou, kom, kom, mijn lief, kom gauw.
Zoete rozenrode mond, kom en maak me weer gezond,
kom en maak me weer gezond, zoete rozenrode mond.

9D • WIE • DAAR • ZO • DANSEN
Wie daar zo dansen, dat zijn kuise dametjes, die zonder een
man allen door de zomer gaan.

10 • ALS • DE • WERELD
VAN • MIJ • ZOU • ZIJN
Als de wereld van mij zou zijn van de Noordzee tot de Rijn,
ik gaf hem aan de armen als de koningin van Engeland
neerstreek in mijn armen.

11 • IN • DE • KROEG

11 • MET • MIJN • BINNENSTE • IN • BRAND
Met mijn binnenste in brand en in toom ontstoken, heb
ik hier mijn eigen hart bitter toegesproken: uit het lichtste
materiaal in elkaar gestoken, ben ik een blaadje in de wind,
van zijn tak gebroken.

Wie het leven pertinent ernstig wil beschouwen, zal zijn
woning niet op ijs, maar op rotsen bouwen. Maar ik ben
zoals de dwaas zonder Godsvertrouwen, als de beek die
schots en scheef stroomt door de landouwen.

Als een schip dat onbemand rondzwakt op de baren, als
een vogel die zich los op de lucht laat varen: zonder banden
zal ik het in dit leven klaren vrienden van het zelfde soort
zal ik zo vergaren.

Ernst en plicht en zwaarigheid kunnen mij niet schelen ik hou
van een goeie grap en ik hou van spelen, zal voor Venus
alles doen wat ze zal beleven, die met heel die brave hap
nooit haar huis zal delen.

Als je jong bent, wil je graag 't brede pad belopen, al je eer
en al je deugd graag daar voor verkopen. Op de redding
van mijn ziel mag ik niet weer hopen en daarom bloeit nu
pas goed 't aardse leven open,

12 • EENS • ZWOM • IK
IN • DE • BUURSERBEEK
Eens zwom ik in de Buurserbeek, toen 't leven nog een
pretje leek: een zwaan waar iedereen graag naar keek. Dat
gaat hard, hoor, ik word zwart, hoor, het vuur gaat veel
te hard.

Ellendig door het vuur verhit draai, draai en draai ik aan
het spit. Daar komt de kok: de man in 't wit. Dat gaat hard,
hoor, ik word zwart, hoor, het vuur gaat veel te hard.

Ik ben een schotel ingegaan: het vliegen is voorgoed ge-
daan. Straks vallen tanden op me aan. Dat gaat hard, hoor,
ik word zwart, hoor, het vuur gaat veel te hard.

13 • IK • BEN • ABT
Ikke ben abt van het koekoeksklooster, ik ben zuiplappen-
beschermmer en vrouwentrooster, ik volg de geboden van de
grote dobbelgod en wie 's avonds mij bezoeken komt in
mijn stamkroeg, gaat tegen de ochtend naakt weer naar
buiten en loopt te klagen in z'n nakie: 'Wanhoop, wan-
hoop: die het gokspel mij heeft aangedaan. Zin en doel
van mijn bestaan zijn er heden aangegaan.'

14 • IN • DE • STAMKROEG • NEERGEZETEN
In de stamkroeg neergezeten willen we de dood vergeten door
de dobbelsteen te keren tot we hevig transpireren. En men
komt hier en men zit hier, heeft met spelen, wijn en witbier
spoedig heel veel geld verloren, dus wie horen wil, die hore.

Glaasje drinken, kaartje leggen, indiscrete dingen zeggen.
De een vergokt er al zijn kleren om halfnaakt naar huis te
keren, de ander komt zich hier verrijken... voor hoe lang,
zal spoedig blijken. Elk is uit op eigen voordeel, niemand
denkt aan 't Laatste Oordeel.

De eerste dronk moet op de waard zijn, de tweede op wie slap
van aard zijn. Derde dronk op de schlemielen die aan 't lot ten
offer vielen. Vierde op de brave Christen, die zich evengoed
laat kisten of naar 't brede pad laat voeren. Vijfde dronk op
alle hoeren. Zesde: wie de boel verdraaien. Zeven: nonnen die
graag naaien. Acht: al wie de zee bevaren. Negen: de gescheiden
paren. Tien: de zwervers en daklozen met hun nachtsiel van do-
zen. Elf: de vrome paus van Rome, moge het hem wel bekomen.

Drink maar, held, en drink maar, wezel, drink maar, wijze,
drink maar, ezel, drink dan, mannen, drink dan, vrouwen,
drink dan, valsaard, drink, getrouwe, drink maar, treuzelaar
en vluggerd, drink maar, vlotterik en stuggerd, drink dan,
dikke, drink dan, magere, hogere, drink maar met de lagere.

Drink dan, arme, drink dan, zieke, drink, mevrouw de ex-
centrieke, drink dan, puber, drink dan, VUT'ter, drink dan,
reus en Lilliputter. Hier drinkt vader, hier drinkt moeder,
kloosterzuster, minderbroeder, drinken wijzen, drinken zot-
ten, drinken neven, nichten, potten. Vijftig piek is gauw
verslonden waar we allen opgewonden

drinken, drinken zonder mate, depressief of uitgelaten. Als
ons iemand wil misprijzen en een betere weg wil wijzen:
dat zo iemand de sigaar is als de Dag des Oordeels daar is!

111 • HET • HOF
VAN • MINNAARS

15 • AMOR • ZWEEFT • HIER • OVERAL
Amor zweeft hier overal, die in 't honingzoete dal jongens,
meisjes vangen zal en ze alle vreugde geeft. 't Meisje dat
geen jongen heeft en dat geen plezier beleeft, moet alleen
de nacht ingaan, ziet sterren staan, hoort haar eigen hartje
slaan: ach, zo is er weinig aan.

16 · D A G · E N · N A C H T

Dag en nacht en nacht en dag dat ik niet beminnen mag... Meisjes die ik babbelen zag... Ik verlang en mijn tranen gaan hun gang, het maakt me bang,

Kameraden, vrij en blij; jullie spotten maar met mij, heb toch liever medelij. Ach, ik heb verdriet, sta mij dan in mijn lijden bij, bespot me niet.

Jouw gezichtje, lief en teer, doet me huilen, duizend keer, wees toch niet zo nukkig meer, verhoor mij dus. Ik ben ziek, genees me weer, geef mij een kus.

17 · I K · Z A G · E E N · M E I S J E · S T A A N

Ik zag een meisje staan met een rood jurkje aan. Zou je haar kussen, dan kreukte die jurk ervan, ach, ja. Ik zag haar van dichtbij. Een mooie roos is zij en haar gezichtje gloeit en haar lief mondje bloeit, ach, ja.

18 · I K · K R I J G · V E E L · T E W E I N I G · L U C H T

Ik krijg veel te weinig lucht, o, ik zucht en steun en zucht. Als jij maar niet zo mooi zou zijn, had ik heel wat minder pijn. Koekepeer, koekepeer, mijn mooi meisje komt niet meer.

Ogen die nog lichter zijn dan de lenteszonneshijn, lichter dan de bliksemschicht die het slapend land belicht, Koekepeer, koekepeer, mijn mooi meisje komt niet meer.

Geef dan, God en Jupiter, dat ik nader tot mijn ster en indien het haar behaagt gauw een vrouw maak van die maagd, Koekepeer, koekepeer, mijn mooi meisje komt niet meer.

19 · A L S · B I J · ' T · M E I S J E D A N · E E N · J O N G E N

Als bij 't meisje dan een jongen door het venster is gesprongen, dat is een mooi geval omdat daarna de liefde weldra beginnen zal en daar verdwijnt de schaamte al. Een heerlijk spel begint er dan in alles wat bewegen kan.

20 · T R E U Z E L · T R E U Z E L T R E U Z E L · T R E U Z E L · N I E T

Treuzel, treuzel, treuzel, treuzel niet, anders sterf ik van verdriet. Poeder, poeder, poedernee, poedernaska! Wondermooi is jouw gezicht, jij hebt ogen vol met licht, haar zoals Ruud Gullit heeft en een lijf waar alles leeft.

Elke roos verbleekt bij jou, elke lelie wordt er grauw. Mooi-ste toch van iedereen, jou behoor ik, jou alleen.

21 · Z A C H T J E S · G A A T · M I J N W E E G S C H A A L · H E E N · E N · W E E R

Zachtjes gaat mijn weegschaal heen en weer: hier ligt al wat ik begeer, op de andere schaal: al mijn deugd en al mijn eer.

Eer en deugd is iets wat niemand ziet, aan het juk ontkom ik niet: alles zal ik doen wat de liefde mij gebiedt.

22 · W A T · E E N · H E E R L I J K · W E E R T J E

Wat een heerlijk weertje, mooi meisje daar! Jongen, blijf niet wachten: benader haar. Heel ontdaan kom ik bij je staan: in het binnenst van mijn boezem is een vuurtje aan. Zonder, zonder, zonder liefde zal ik ondergaan!

Ik tel al mijn knopen: ja... nee... ja... nee... Zal ik een blauwtje lopen of valt het mee? Heel ontdaan kom ik bij je staan: in het binnenst van mijn boezem is een vuurtje aan. Zonder, zonder, zonder liefde zal ik ondergaan!

Maakt de winter misbaar, dan slaapt de lust, tot het lieve voorjaar hem wakker kust. Heel ontdaan kom ik bij je staan: in het binnenst van mijn boezem is een vuurtje aan. Zonder, zonder, zonder liefde zal ik ondergaan!

Wat mij smachten doet, is mijn maagdelijkheid, wat mij wachten doet, is naïviteit. Heel ontdaan kom ik bij je staan: in het binnenst van mijn boezem is een vuurtje aan. Zonder, zonder, zonder liefde zal ik ondergaan!

Liefste, wees de mijne en kijk me aan. Laat me niet verkwijnen en ondergaan. Heel ontdaan kom ik bij je staan: in het binnenst van mijn boezem is een vuurtje aan. Zonder, zonder, zonder liefde zal ik ondergaan!

23 · M I J N · L I E V E L I N G

Mijn lieveling... aaa... 't gaat zoals het altijd ging.

B E A T R I X · E N · B E A T R I J S

24 · A V E · S T E R · O P · O N Z E · R E I S
Ave, ster op onze reis, die wij steeds aanbaden. Ave, aller maagden prijs, diadeem van jade. Ave, roos van 't paradijs, tuin vol bloemenpaden. Beatrix en Beatrijs, Venus vol genade!

F O R T U N A · R E G E E R T
D E · W E R E L D

25 · Z O · E L L E N D I G
Zo ellendig, onbestendig is het noodlot, als de maan, die crescendo, decrescendo schijf kan zijn en bol kan staan. 't Lot doet vrez en genezen, alles op zijn eigen wijs. Halve zachten, maar ook machten doet het smelten als het ijs.

Nooit integer, steeds weer leger, almaar wentelend, wentelend rad, dat kan kraken wat wij maken en dan heb je het gehad. In 't verborgen breng je zorgen en ging niet aan mij voorbij, want ik dobbel, dus nu hobbel ik je piemelnaakt voorbij.

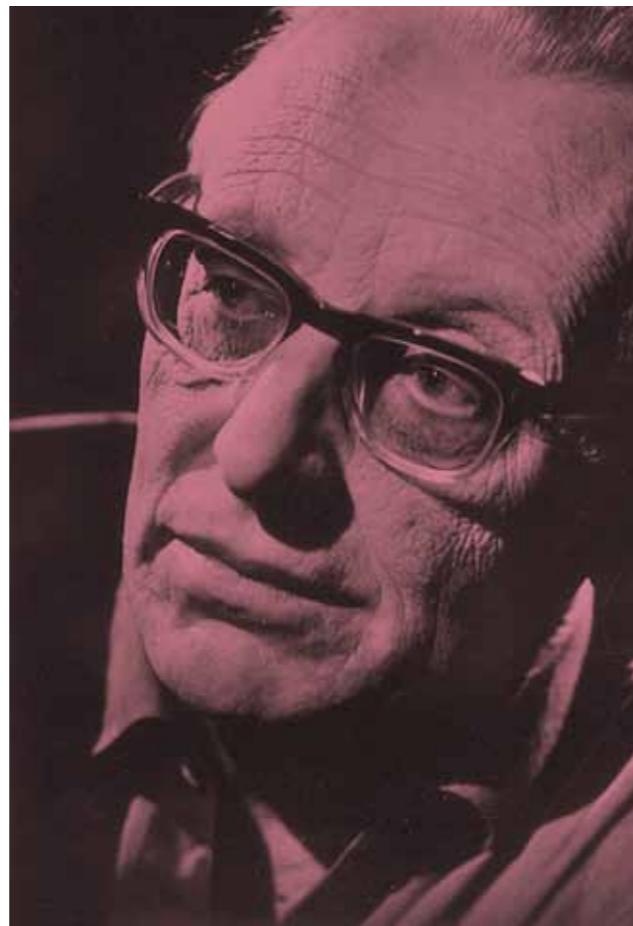
Al mijn vreugden, al mijn deugden zijn vergaan in angst en pijn door jouw schalen die in 't dalen sterker dan in 't stijgen zijn. Muzikanten, geestverwanten, speel met mij dit droevig lied: lotsbeschikking, Godsverschrikking, die de sterkste zelfs verried.

© · 1995 · E R V E N · W I L L E M · W I L M I N K

CARL·ORFF·(1895-1982) &·CARMINA·BURANA

De Carmina Burana (letterlijk: liederen uit Beuren) is een bloemlezing met gedichten en liederen uit de middeleeuwen, opgeschreven tussen 1220 en 1250. Het boek met deze verzameling teksten is gevonden in de abdij van het Beierse Benediktbeurn en werd in 1847 gepubliceerd. Hierin staan verschillende soorten liederen: liefdesliederen, zwerversliederen, religieuze en drink- & speellieder. De oorspronkelijke teksten zijn voornamelijk in het Latijn, maar ook in het Duits geschreven.

Carl Orff (1895-1982) liet zich inspireren door een aantal teksten uit dit boek. De originele melodieën kende hij niet toen hij in van 1934 tot 1937 aan zijn compositie werkte. En zo werd de Carmina Burana een muziekstuk in een geheel eigen, twintigste-eeuwse stijl. Hij liet zich bij het componeren niet alleen inspireren door de middeleeuwse teksten, maar vooral door de afbeelding op de eerste bladzijde van het middeleeuwse handschrift. Daar staat een wiel afgebeeld – het rad van fortuin – dat het grillige lot symboliseert dat een mensenleven bepaalt. Vanuit die gedachte is het motto van zijn stuk: soms heb je geluk, maar de dag erna kan je alweer helemaal in de put zitten. Het is daarom belangrijk volop te genieten van de momenten van intens geluk, want het duurt vaak maar even. Orff schreef het stuk origineel voor solisten, koor, twee vleugels en slagwerk; in deze bezetting wordt het ook uitgevoerd.

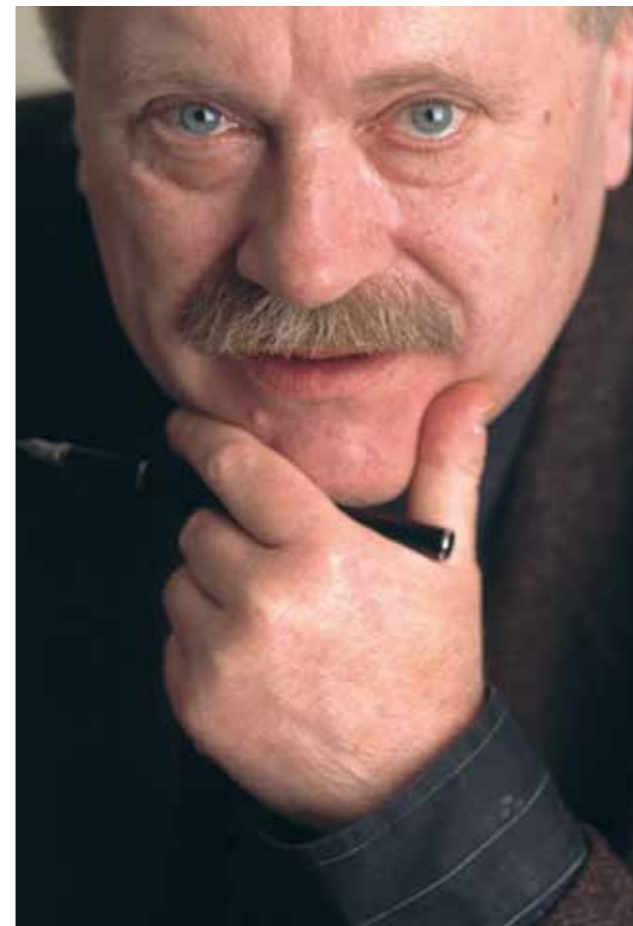


WILLEM·WILMINK (1936-2003)

Willem Wilmink is bekend geworden als schrijver van kinder- en jeugdliteratuur. Eind zeventiger jaren krijgt hij brede bekendheid door zijn liedteksten voor kinderprogramma's als De Stratenmakeropzeeshow en J.J. de Bom, voorheen De Kindervriend. Hij leverde hiervoor teksten die een groot publiek aanspraken door hun actuele thematiek en verstaanbaarheid.

Naast het schrijven voor kinderen, heeft hij altijd een speciale belangstelling gehad voor de middeleeuwse literatuur. Zo werkte hij mee aan de bundel Lyrische lente, een bloemlezing van middeleeuwse poëzie. Een aantal beschouwingen over literatuur uit die tijd bundelde Wilmink onder de titel 'Mijn middeleeuwen'. De Carmina Burana teksten hertaalde hij in het Nederlands voor een serie uitvoeringen die op 11 mei 1996 in Enschede in première gingen en ook op cd uitkwam.

Tijdens de concerten in 's-Hertogenbosch en Nijmegen wordt de Nederlandse versie dus voor de tweede keer uitgevoerd. Door Wilmink's verfrissende stijl weet hij niet alleen de oorspronkelijke inhoud goed weer te geven, maar ook de betekenis van die tekst voor de luisteraar van vandaag duidelijk te maken.



HET • NIJMEEGS
KAMERKOOR

Sopranen

Maike van den Brink
Josine Franken
Ans de Klein

Alten

Lia Bronkhorst
Pia Holland
Barbara Postma
Els Vermuë
Annelies de Vries

Tenoren

Remie Hazewinkel
Ton Konings
Herman Stekhoven
Jan Pieter Zwart

Bassen

Jos Avontuur
Gerhard Boot
Wim van Dam
Willem Holland
Frans Meijers

Dirigent

Paulien Roos

HET • KOOR
DEN • BOSCH

Sopranen

Floortje Gerrits
Leny Verhulst
Fieke Maas
Marian Post
Ans Visser
Mirjam Eijsvogel
Ans van Heijningen

Alten

Margriet van Delft
Lique van Ravenstein
Ineke van Schijndel
Annemarie Neesen
Annelies Reys
Trudi van Laake
Sandra Petersen
Anke Witteveen
Yvonne Voet
Irene Baks
Lian van Meel
Isabelle Franssen

Tenoren

André Groenen
Jan van Kempen
Michel de Klerk
Piet Selen
Guus Olderaan
Ton de Klein
Wouter Nieboer

Bassen

Charles Kalkhoven
Paul van den Heuvel
Cor Goorts
Roel Dekens
Raymond Nijsten
Jos Manders
Ruud Gerards
Theo Gijsbers
Pieter van Sleuwen

Dirigent

Peter-Paul van Beekum

COLOFON

Muzikale leiding

Peter-Paul van Beekum

Projectcommissie

Els Vermuë
Ans de Klein
Pia Holland
Ans van Heijningen
Piet Seelen
Ton de Klein
Paul van den Heuvel

Toneelbeeld

Margriet van Delft
Lian van Meel
Jan van Kempen

Redactie

Marian Post
Paul van den Heuvel

Vormgeving

Jan van Kempen

D E • C A R M I N A • B U R A N A
W O R D T • G E S P O N S O R D • D O O R



's-Hertogenbosch



COREWORKS



Bloembinderij Heijndael
V.O.F.

Heijndaelseweg 215 6525 SG Nijmegen
Tel. 024-3553073 Fax 024-3542316



Rabobank



roestvrijstaal

